

# Transkulturalität und Translation

---

Deutsche Literatur des Mittelalters  
im europäischen Kontext

Herausgegeben von  
Ingrid Kasten und Laura Auteri

DE GRUYTER

---

Für John Greenfield

ISBN 978-3-11-055574-5  
e-ISBN (PDF) 978-3-11-055643-8  
e-ISBN (EPUB) 978-3-11-055589-9

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2017 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Umschlagabbildung: Ebstorfer Weltkarte, ca. 1300, wahrscheinlich im Ebstorfer Kloster (Lüneburger Heide). [https://de.wikipedia.org/wiki/Ebstorfer\\_Weltkarte#/media/File:Ebstorfer-stich2.jpg](https://de.wikipedia.org/wiki/Ebstorfer_Weltkarte#/media/File:Ebstorfer-stich2.jpg)

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

♻️ Printed on acid-free paper

Printed in Germany

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)



# Inhalt

Ingrid Kasten

**Einleitung — 1**

## Teil I: Annäherungen – Transkulturalität

Laura Auteri, Palermo

**Sizilien: Eine Insel der Begegnung der Kulturen — 21**

Annette Gerok-Reiter, Tübingen

**Ästhetik der Polyphonie. Der frühe deutschsprachige Minnesang — 29**

Lydia Miklautsch, Wien

**Virginia Woolf liest Christine de Pizan — 49**

## Teil II: Mittelalterliche Literatur als Imaginations- und Reflexionsraum

### Teil II.1: Grenznarrative und Grenzlogiken

Mireille Schnyder, Zürich

**Über Grenzen. Narrative des Mittelalters — 71**

Elke Koch, Berlin

**Gog und Magog: Von Ein- und Ausschlüssen im kulturellen Imaginären — 85**

Markus Stock, Toronto

**Fluid Texts, Distant Worlds. Transculturality und Translatability in German Alexander Romances — 101**

## Teil II.2: Kulturwissenschaftliche Kategorien und literarische Konkretionen

Evamaría Freienhofer, Berlin

Zorn als „glokales“ Ereignis. Differenz und Zugehörigkeit in *Aliscans* und *Willeholm* — 111

Ingrid Kasten, Berlin

Raum, Leib, Bewegung: Aspekte der Raumgestaltung in Gottfrieds *Tristan* — 127

Martin Baisch, Hamburg

Anerkennung und Vertrauen. Günstlingsdiskurse in der Vormoderne — 145

Elisabeth Schmid, Würzburg

Das narrative Potential des Eremiten — 161

## Teil II.3: Mythen

Larissa Naiditch, Jerusalem

Der Mythos von Odins Auge — 181

Michael Dallapiazza, Bologna

Ende eines Mythos? Die Nibelungen im 21. Jahrhundert — 191

## Teil III: Mehrsprachigkeit – Brücken und Mauern

Sara S. Poor, Princeton

The Transcultural Multilingualism of the Strasbourg Oaths and its Modern Legacy — 205

Heinz Sieburg, Luxemburg

Sprachen als Brücke, Sprachen als Barriere — 217

Kristýna Solomon, Olomouc

Mauern, Brücken und Orchideen — 235

## Teil IV: Translationen Einige Literaturen

Elisabeth Lienert, Bremen

Erzählen in transkultureller

linguistischen Grundlagen der

Ingrid Bennewitz, Bamberg

Ein Hund, ein Sohn, eine Frau

als Kulturen verhandelt, von

Álvaro Alfredo Bragança Júnior

Sprichwörtliche Tiere — 26

romantischen Medaillen. Die

Luísa Rubini Messerli, Zürich

Boccaccios *Elegia di madonna*

aus dem 16. und frühen 17. Ja

1600 – als kulturelle Prozess

Stefan Matter, Freiburg/Schw

Transkulturelle Gärten. Zu de

nenen Territorien und grü

Catherine Squires, Moskau

Im Kreuzfeuer von Genus, Ger

Kulturtransfer um 1500 — 30

heit, um die Verflechtungen d

## Teil V: Europa und die a

Volker Mertens, Berlin

„Weltliteratur“ – Indisches be

Christian Kiening, Zürich

Übertragungen zwischen Alter

Versionen — 331

Register — 339

Verzeichnis der Autorinnen un

## Teil IV: Translationen in und zwischen europäischen Literaturen

Elisabeth Lienert, Bremen

**Erzählen in transkultureller Perspektive — 243**

Ingrid Bennewitz, Bamberg

**Ein Hund, ein Sohn, eine Frau. Ziemlich beste Freunde und Feinde — 253**

Álvaro Alfredo Bragança Júnior, Rio de Janeiro

**Sprichwörtliche Tiere — 263**

Luisa Rubini Messerli, Zürich

**Boccaccios *Elegia di madonna Fiammetta*. Zu zwei deutschen Übersetzungen aus dem 16. und frühen 17. Jahrhundert — 277**

Stefan Matter, Freiburg/Schweiz

**Transkulturelle Gärten. Zu den Ausgaben des *Hortulus animae* — 293**

Catherine Squires, Moskau

**Im Kreuzfeuer von Genus, Gender und Geschlecht. Deutsch-russischer Kulturtransfer um 1500 — 301**

## Teil V: Europa und die außereuropäische Welt

Volker Mertens, Berlin

**„Weltliteratur“ – Indisches bei Goethe — 317**

Christian Kiening, Zürich

**Übertragungen zwischen Alter und Neuer Welt. Der *Kolumbusbrief* und seine Versionen — 331**

**Register — 339**

**Verzeichnis der Autorinnen und Autoren — 349**